

西厢记

元·王实甫／著

对着蓝碧莹莹短檠灯，
教看扇冷清清旧围屏。
灯儿又不明，梦儿又不成；
窗儿外浙零零的风儿透疏棂，
忒楞楞的纸条儿鸣；
枕头上孤另，被窝儿里寂静。
你便是铁石人，铁石人也动情。
柳丝长玉骢难系，恨不倩疏林挂住斜晖。
马儿也也的行，车儿快快的随，
却告了相思回避，破题儿又早别离。
听得一声去也，松了金钏；
遥望见十里长亭减了玉肌，
此恨谁知？

电影伴读中国文学文库

100-001

电影解读文学

文学诠释电影

中国青年出版社





电影伴读中国文学文库 100-001
▶▶▶▶

西厢记

元·王实甫/著

 中国青年出版社

(京)新登字 083 号

图书在版编目 (CIP) 数据

西厢记/(元)王实甫著. —北京:中国青年出版社,
2003

(电影伴读中国文学文库)

ISBN 7-5006-5559-2

I. 西... II. 王... III. 杂剧—剧本—中国—元代
IV. I237.1

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2003) 第 105837 号

西 厢 记

元·王实甫 著

中国青年出版社 出版 发行

社址: 北京东四 12 条 21 号 邮政编码: 100708

网址: www.cyp.com.cn

编辑部电话: (010) 64034340 邮购部电话: (010) 64049424

北京玥实印刷厂印刷 新华书店经销

*

880 × 1230 1/32 8 印张 193 千字

2004 年 1 月北京第 1 版 2004 年 1 月北京第 1 次印刷

印数: 1-10,000 册 定价: 13.50 元

· 本图书如有任何印装质量问题, 请与出版处联系调换

联系电话: (010) 64033570

雄狮书店: (010) 84039659

写在前面

胡宇文

中国青年出版社要出一套电影伴读中国文学文库，首批二十种，从古至今，既有家喻户晓的《三国演义》、《红楼梦》、《聊斋志异》、《西厢记》，又有耳熟能详的《城南旧事》、《红岩》、《红旗谱》、《李自成》等，随书附赠该二十部名著的影视光盘作为伴读用。这种“肉夹馍”的出版方式和阅读导引，虽已不甚新鲜，但文库策划者和出版者的良苦用心，殷殷可鉴。

读书人，自是“抛书便觉心无着”。但世上书籍之多，汗牛充栋，因此，选择是必要的。在选书上，近现代多有大家为之，如胡适之的《中学国故丛书》三十一種；鲁迅先生开列中国文学必读书十二种；郑振铎先生主持《世界文库》之近百种。选择的目的在于必读、精读，以此承传文脉，梳理文风，开启心智，提升魂灵。作为电影伴读的此一文学文库选目，由于受必须改编为电影这一因素的制约，当然就有了诸多缺憾而无法与此前的大家选目比肩，好

在这一文库没有标榜为“必读”，不会误导读者，读者尽可以在此一选目之外任意补充；好在由于时代的局限，无论胡适之们，还是鲁迅们，都无法运用影视伴读的方式推销自己的主张，而我们则有了这种可能，时代真正是进步了。

虽说是时代进步了，但还不能说中国传统的阅读方式完全消弥了，起码在人们的潜意识中还留有蛛丝马迹。什么是传统的阅读方式？是“程门立雪”，是“头悬梁、锥刺股”，更诗意一点的则是“红袖添香，秉烛夜读”。后者营造和描摹的农耕社会吟读图，数千年来，不断被儒学名士们所津津乐道，“品书”的说辞由此而滋生，阅读的精神内涵，也多是在这一层面上展开着，从而使阅读成为心与文章样式和文字描述的交流，由此生出悲怜、情爱、热忱、关怀以至正义、勇武、献身欲望、报国情怀。在那些渐行渐远的岁月，我们不知阅读过多少包括中国古典文学名著在内的经典作品，对某一部经典文学作品，也不知不辞辛苦地阅读过多少遍。正是这一部部地阅读，一遍遍地阅读，成就和延续了文学的力量，也成就了一代一代有责任心的中国人。

时代真的进步了。农耕社会舒缓的生活节奏已被工业社会的喧闹所取代。“红袖添香，秉烛夜读”式的优雅和闲适已不复存在。在农耕社会向工业社会的转换期，正值我们的童年时代。这样一个过渡期，我们迅速找到了一种可供替代的便捷阅读方式——看小人儿书。这是作为抽象的、描摹的文学作品第一次认真地向形象化文学表现的转换。虽然小人儿书的画面仍然是静止的、中景式的表现，不像今天的动漫那样生动、传神和具有连贯性，但毕竟使文字变成了有影儿的好看的玩艺儿。我相信我们同辈中的许多人，也许没有看过《三国演义》、《水浒》等文学原著，但

没有看过这几本小人儿书的一定不多见。许许多多的人,正是在看小人儿书的同时,知道和了解了经典文学作品,并使这些文学作品中的诸多正面人物变成了自己生活中刻意崇拜和模仿的对象。

经典文学作品经过影视改编,这是一个大众化的改造过程,也是一个艺术再造过程。改造和再造的结果,使经典文学作品变成了可以观赏的故事。这种有形、有影、有音的艺术形式,是一个可以和阅读分离并相对独立的审美过程,是对阅读的一种凝炼和解放。这就无形中使诸多文学经典插上了翅膀,成为大众茶余饭后的精神食粮。但这种观赏和阅读的相对分离,总是给人留有一种遗憾——影视作品毕竟不是文学原著,不可能完全忠实地反映文学原作的全貌。

今天好了,高科技的发展,终于使我们可以运用光盘技术解决影视作品载体的精致化问题,使其随书附赠有了可能。影视伴读,顾名思义,原著和改编的影视作品。一是有个主次问题。我们提倡多读原著,任何手段都不可能取代阅读原著的获益。随赠的影视光盘,只是一种伴读而已。二是伴读可能使阅读原著的过程变得更加饶有兴味一些。改编和再造,总有概括和省略,这种概括和省略是一把双刃剑。一方面,它可能使该影视作品在某一方面或某些方面超越原著,而这些超越的部分,有可能和原著相得益彰,使阅读者在理解原著上,更加多维和深刻;另一方面,这种改编和再造,也有可能造成对原著某些精髓的丢失,从而影响对原著的正确理解。但就这批影视作品的改编,应该说是得大于失的。这也是我们引进该批作品的版权、附赠给广大读者的信心所在。

今天真好，毕竟今天的我们，阅读变得如此丰富多彩了！

2003 年 11 月 12 日

于京华养拙斋

目 录

西厢记五剧第一本	(1)
张君瑞闹道场杂剧	(1)
楔 子	(1)
第一折	(3)
第二折	(11)
第三折	(21)
第四折	(26)
西厢记五剧第二本	(32)
崔莺莺夜听琴杂剧	(32)
第一折	(32)
楔 子	(38)
第二折	(47)
第三折	(52)
第四折	(59)
西厢记五剧第三本	(64)
张君瑞害相思杂剧	(64)
楔 子	(64)
第一折	(65)

第二折	(70)
第三折	(78)
第四折	(84)
西厢记五剧第四本	(90)
草桥店梦莺莺杂剧	(90)
楔 子	(90)
第一折	(91)
第二折	(96)
第三折	(102)
第四折	(108)
西厢记五剧第五本	(113)
张君瑞庆团圆杂剧	(113)
楔 子	(113)
第一折	(114)
第二折	(119)
第三折	(124)
第四折	(131)
附录一	(140)
莺莺传	(140)
附录二	(145)
商调蝶恋花鼓子词	(145)
附录三	(152)
董解元西厢记	(152)
卷 一	(152)
卷 二	(168)
卷 三	(182)

卷 四	(194)
卷 五	(204)
卷 六	(216)
卷 七	(229)
卷 八	(239)

西厢记五剧第一本

张君瑞闹道场杂剧

楔 子^{〔1〕}

(外扮老夫人上开)^{〔2〕}老身姓郑^{〔3〕}，夫主姓崔，官拜前朝相国^{〔4〕}，不幸因病告殁^{〔5〕}。只生得个小姐，小字莺莺，年一十九岁，针黹女工^{〔6〕}，诗词书算，无不能者。老相公在日，曾许下老身之侄，乃郑尚书之长子郑恒为妻。因俺孩儿父丧未滿，未得成合。又有个小妮子^{〔7〕}，是自幼伏侍孩儿的，唤做红娘。一个小厮儿^{〔8〕}，唤做欢郎。先夫弃世之后，老身与女孩儿扶柩至博陵安葬^{〔9〕}，因路途有阻，不能得去。来到河中府^{〔10〕}，将这灵柩寄在普救寺内^{〔11〕}。这寺是先夫相国修造的，是则天娘娘香火院^{〔12〕}，况兼法本長老^{〔13〕}，又是俺相公剃度的和尚^{〔14〕}，因此俺就这西厢下一座宅子安下^{〔15〕}。一壁写书附京师去^{〔16〕}，唤郑恒来，相扶回博陵去。我想先夫在日，食前方丈，从者数百^{〔17〕}，今日至亲则这三四口儿^{〔18〕}，好生伤感人也呵。

【仙吕】【赏花时】^{〔19〕}夫主京师禄命终^{〔20〕}，子母孤孀途路穷^{〔21〕}，因此上旅棹在梵王宫^{〔22〕}。盼不到博陵旧冢^{〔23〕}，血泪洒

杜鹃红^[24]。

今日暮春天气，好生困人^[25]。不免唤红娘出来分付他。红娘何在？（旦俵扮红见科^[26]）（夫人云）你看佛殿上没人烧香呵，和小姐闲散心耍一回回去来。（红云）谨依严命。（夫人下）（红云）小姐有请。（正旦扮莺莺上）（红云）夫人著俺和姐姐佛殿上闲耍一回回去来。（旦唱）

【幺篇】^[27]可正是人值残春蒲郡东^[28]，门掩重关萧寺中^[29]。花落水流红^[30]，闲愁万种，无语怨东风^[31]。（并下）

注 释

〔1〕楔(xiè 歇)子：在元代和明代把放在一段戏的头一首曲子叫楔子。

〔2〕外：元代杂剧中女主角叫正旦，男主角叫正末，其他角色加“外”，如外末。

〔3〕老身：老年人自称，不分男女。

〔4〕拜：授官。 前朝：这里之前一个皇帝在位时。

〔5〕告殂(cú)：布告死讯。

〔6〕针黹(zhǐ 指)女工：妇女从事的纺织、刺绣、针线等活计。工也写成红(gōng 工)。

〔7〕小妮子：对婢女的称呼。

〔8〕小厮(sī 斯)儿：宋元时对小男孩包括儿子的称呼。

〔9〕柩(jiù 旧)：棺材。

〔10〕河中府：治所在今山西省永济市。

〔11〕普救寺：隋朝时就有，唐朝时曾扩建，成为名胜。

〔12〕则天：唐高宗李治的皇后，曾称帝，死后谥号则天皇后。 香火院：接受民间供奉的寺院。

〔13〕长(zhǎng 掌)老：庙里的住持。

〔14〕相公：妻子对丈夫的尊称。 剃度：指和尚尼姑断发，这里指不出家的人为出家的人出资买度牒。

[15] 安下:安置。

[16] 一壁:一边。 附:寄。

[17] “食前”二句:当年家道旺盛时,美味佳肴能摆到一丈见方,仆役的数量有好几百。

[18] 则:仅,只。

[19] 仙吕:宫调名,宫调就是乐律。元曲中有五宫四调:黄钟宫、正宫、南宫、仙宫、中宫,石调、越调、双调、商调。 赏花时:曲调名。

[20] 禄命:天命,人生运数。禄命终,指死亡。

[21] 穷:处境艰难窘迫。

[22] 旅棹(chèn 村):没有埋入祖坟前临时寄存在外的棺材。 梵王宫:这里泛指寺院。

[23] 冢(zhǒng 肿):坟墓,旧冢代指家乡。

[24] 杜鹃:子规鸟,杜鹃红这里指子规鸟嘴上叫出的血。此处用来形容老夫人的悲戚心情。

[25] 困人:使人疲倦。

[26] 旦徕(lái 来):小旦,徕即徕儿,戏里扮演儿童的角色。

[27] 么篇:么是“後”的简写,么篇就是后篇。

[28] 值:遇上。 蒲郡:即蒲州。

[29] 掩:关门。 重(chóng)关:一道道的门。 萧寺:梁武帝萧衍信佛,建了很多寺庙,后世就称寺院为萧寺。

[30] 红:指落花。

[31] 闲愁:无法排遣的愁思。

第 一 折^[1]

(正末扮驢马引 俚人上开)小生姓张名珙,字君瑞,本贯西洛人也^[2]。先人拜礼部尚书^[3],不幸五旬之上因病身亡。后一年丧母。小生书剑飘零^[4],功名未遂^[5],游于四方。即今贞元十七年二月上旬,

唐德宗即位^[6]，欲往上朝取应^[7]，路经河中府，过蒲关上^[8]，有一人姓杜名确，字君实，与小生同郡同学，当初为八拜之交^[9]，后弃文就武，遂得武举状元^[10]，官拜征西大元帅，统领十万大军，镇守著蒲关。小生就望哥哥一遭，却往京师求进^[11]。暗想小生萤窗雪案^[12]，刮垢磨光^[13]，学成满腹文章，尚在湖海飘零，何日得遂大志也呵！万金宝剑藏秋水^[14]，满马春愁压绣鞍。

【仙吕】【点绛唇】游艺中原^[15]，脚根无线，如蓬转^[16]。望眼连天，日近长安远^[17]。

【混江龙】向诗书经传^[18]，蠹鱼似不出费钻研^[19]。将棘围守暖^[20]，把铁砚磨穿^[21]。投至得云路鹏程九万里^[22]，先受了雪窗萤火二十年。才高难入俗人机，时乖不遂男儿愿。空雕虫篆刻，缀断简残编^[23]。

行路之间，早到蒲津^[24]。这黄河有九曲^[25]，此正古河内之地，你看好形势也呵！

【油葫芦】九曲风涛何处显，则除是此地偏^[26]。这河带齐梁分秦晋隘幽燕^[27]。雪浪拍长空，天际秋云卷；竹索缆浮桥，水上苍龙偃^[28]；东西溃九州^[29]，南北串百川。归舟紧不紧如何见^[30]？却便似弩箭乍离弦^[31]。

【天下乐】只疑是银河落九天^[32]。渊泉、云外悬^[33]，入东洋不离此径穿^[34]。滋洛阳千种花^[35]，润梁园万顷田^[36]，也曾泛浮槎到日月边^[37]。

话说间早到城中。这里一座店儿，琴童，接下马者。店小二哥那里^[38]？（小二上云）自家是这状元店里小二哥。官人要下呵^[39]，俺这里有干净店房。（末云）头房里下，先撒和那马者^[40]。小二哥你来，我问你：这里有甚么闲散心处？名山胜境、福地宝坊皆

可^[41]。(小二云)俺这里有一座寺,名曰普救寺,是则天皇后香火院,盖造非俗:琉璃殿相近青霄,舍利塔直侵云汉^[42]。南来北往,三教九流^[43],过者无不瞻仰,则除那里可以君子游玩。(末云)琴童,料持下晌午饭,那里走一遭,便回来也。(童云)安排下饭,撒和了马,等哥哥回家。(下)(法聪上)小僧法聪,是这普救寺法本长老座下弟子^[44]。今日师父赴斋去了^[45],著我在寺中,但有探长老的,便记著,待师父回来报知。山门下立地^[46],看有甚么人来。(末上云)却早来到也。(见聪了^[47],聪问云)客官从何来^[48]?(末云)小生西洛至此,闻上刹幽雅清爽^[49],一来瞻仰佛像,二来拜谒长老。敢问长老在么?(聪云)俺师父不在寺中,贫僧弟子法聪的便是。请先生方丈拜茶^[50]。(末云)既然长老不在呵,不必吃茶。敢烦和尚相引瞻仰一遭,幸甚。(聪云)小僧取钥匙,开了佛殿、钟楼、塔院、罗汉堂、香积厨^[51],盘桓一会,师父敢待回来^[52]。(末云)是盖造得好也呵!

【村里趯鼓】随喜了上方佛殿^[53],早来到下方僧院。行过厨房近西、法堂北、钟楼前面^[54]。游了洞房^[55],登了宝塔,将回廊绕遍。数了罗汉^[56],参了菩萨^[57],拜了圣贤^[58]。

(莺莺引红娘捻花枝上云)红娘,俺去佛殿上耍去来。(末做见科^[59])呀!

正撞著五百年前风流业冤^[60]。

【元和令】颠不刺的见了万千^[61],似这般可喜娘的庞儿罕曾见。则著人眼花撩乱口难言,魂灵儿飞在半天。他那里尽人调戏,弄著香肩,只将花笑捻^[62]。

【上马娇】这的是兜率宫^[63],休猜做了离恨天^[64]。呀,谁想著寺里遇神仙!我见他宜嗔宜喜春风面,偏、宜贴翠花钿^[65]。

【胜葫芦】则见他宫样眉儿新月偃^[66],斜侵入鬓云边。

(旦云)红娘,你觑:寂寂僧房人不到,满阶苔衬落花红。(末云)我死也!

未语人前先腼腆,樱桃红绽^[67],玉粳白露^[68],半晌恰方言^[69]。

【么篇】恰便似呖呖莺声花外啭^[70],行一步可人怜^[71]。解舞腰肢娇又软^[72],千般袅娜,万般旖旎^[73],似垂柳晚风前。

(红云)那壁有人,咱家去来。(旦回顾末下)(末云)和尚,恰怎么观音现来^[74]? (聪云)休胡说!这是河中开府崔相国的小姐^[75]。(末云)世间有这等女子,岂非天姿国色乎^[76]?休说那模样儿,则那一对小脚儿^[77],价值百镒之金^[78]。(聪云)偌远地,他在那壁,你在这壁,系著长裙儿^[79],你便怎知他脚儿小?(末云)法聪,来来来,你问我怎便知,你觑:

【后庭花】若不是衬残红芳径软,怎显得步香尘底样儿浅。且休题眼角儿留情处,则这脚踪儿将心事传。慢俄延^[80],投至到枕门儿前面,刚那了一步远。刚刚的打个照面,风魔了张解元^[81]。似神仙归洞天^[82],空馀下杨柳烟,只闻得鸟雀喧。

【柳叶儿】呀,门掩著梨花深院^[83],粉墙儿高似青天。恨天、天不与人行方便,好著我难消遣,端的是怎留连。小姐呵,则被你兀的不引了人意马心猿^[84]。

(聪云)休惹事,河中开府的小姐去远了也。(末唱)

【寄生草】兰麝香仍在^[85],佩环声渐远^[86]。东风摇曳垂杨线,游丝牵惹桃花片,珠帘掩映芙蓉面^[87]。你道是河中开府相公家,我道是南海水月观音现^[88]。

“十年不识君王面,恰信蝉娟解误人^[89]。”小生便不往京师去应举也罢。(聪云)敢烦和尚对长老说知,有僧房借半间,早晚温习

经史，胜如旅邸内冗杂。房金依例拜纳。小生明日自来也。

【赚煞】饿眼望将穿，馋口涎空咽，空著我透骨髓相思病染，怎当他临去秋波那一转^[90]。休道是小生，便是铁石人也意惹情牵^[91]。近庭轩，花柳争妍，日午当庭塔影圆。春光在眼前，争奈玉人不见^[92]，将一座梵王宫疑是武陵源^[93]。(下)

注 释

[1] 折：元杂剧中的“折”相当于场，到明朝杂剧才正式分析。

[2] 本贯：原籍。 西洛：洛阳在长安之西，为西京首府，故称西洛。

[3] 先人：已死的父亲。

[4] 书剑飘零：书和剑都是书生的佩饰，这里代指文人随身物品。飘零是指四处流浪。

[5] 功名未遂：科举考试没有中第。 遂，成功、如愿。

[6] 唐德宗即位：唐德宗即李适。

[7] 上朝：朝廷，京城。 取应：朝廷开科取士，士子应选。

[8] 蒲关：蒲津关的简称。

[9] 八拜之交：结拜兄弟。

[10] 状元：进士及第的第一名称状元，第二名为榜眼，第三名为探花。

[11] 却：再。

[12] 萤窗：晋人车胤勤用萤火虫读书的故事。

[13] 刮垢磨光：这里指读书时认真琢磨，去粗取精。

[14] “万金”句：说自己满腹经纶却功名未就，就像宝剑隐藏着耀眼的光芒。秋水：比喻剑的光芒。

[15] 游艺：剧中指负笈游学。

[16] 蓬转：像蓬草一样四处飘飞。

[17] 日近长安远：用晋明帝司马绍的典故，用帝都遥远难及比喻功名难就。

[18] 诗书：本指《诗经》和《尚书》，这里泛指儒家经典。 经传：解释经典